



دراسة تحليلية تقويمية عن المفردات في كتاب منان العزيز

Wahyudi, Yogia Prihartini, Nur Hasnah

Universitas Islam Negeri Sulthan Thaba Saifuddin Jambi, Indonesia

yogia_prihartini@yahoo.com

Abstract

The fundamental problem in this research was how relevant the vocabulary in Arabic book Manan al-Aziz is to a higher level in Indonesia. This study aims to: (1) find out the vocabulary in Manan Aziz's book in terms of number, type, position and method, and (2) know the advantages and disadvantages of the book of Manan Aziz. This was a library research employing evaluation analysis method. Data sources were: The Arabic Teaching Book used for grades 10, 11 and 12 in secondary schools in Indonesia, written by Manan Al Aziz in 2009. The results of this study were: new vocabulary in Manan Aziz book after less repetition (53 words) means 693 vocabularies. The number of vocabularies that must be taught to Arabic for speakers of other languages were 1500/2000 words for advanced level, starting with a large number of words in class eleven is 302 words, then in the twelfth line means 242 words.

Keywords: *evaluative analysis, vocabulary, book of Manan Al-Aziz*

Abstract

Permasalahan mendasar dalam penelitian ini adalah bagaimana kosakata dalam buku ajar bahasa Arab Manan al-Aziz relevan digunakan untuk tingkat menengah atas di Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah: (1) untuk mengidentifikasi kosakata dalam buku Manan al-Aziz dalam hal jumlah, jenis, kedudukan, dan metode penggunaannya; (2) untuk mengidentifikasi kelebihan dan kekurangan di dalam buku Manan al-Aziz. Penelitian ini merupakan jenis penelitian perpustakaan dengan metode analisis evaluasi. Sumber data yang terkait dengan penelitian ini adalah buku pengajaran bahasa Arab yang digunakan untuk kelas 10, 11, dan 12 di sekolah menengah di Indonesia, yang ditulis oleh Manan al-Aziz (2009). Hasil penelitian ini adalah: kosakata baru dalam buku Manan al-Aziz setelah dikurangi pengulangan (53 kata) berarti 693 kosakata. Jumlah kosakata yang harus diajarkan kepada peserta didik program bahasa Arab untuk penutur bahasa lain menunjukkan kata-kata 1500/2000 untuk tingkat mahir. Dimulai dengan sejumlah kata di kelas sebelas sebanyak 302 kosakata, kemudian di kelas dua belas sebanyak 242 kosakata.

Keywords: *analisis evaluatif, kosakata, kitab Manan Al-Aziz*

المقدمة

اللغة كوسيلة للاتصال لها وظيفة كبيرة في حياة الفرد والمجتمع فهي التي يتخذها المرء للتعبير عما يجيش في نفسه من إحساسات وأفكار. وهي وسيلة للاتصال المرء بغيره. واللغة تهيئ للفرد فرص كثيرة للانتفاع بأوقات الفراغ عن طريق القراءة. وتعين على ضبط التفكير ودقته، لأن التفكير لا يمكن أن يتم دون استخدام الألفاظ الدالة على معان محددة^١.

اللغة العربية من أنواع اللغة التي انتشرت في العالم. وهي لغة العروبة فهي اللغة القومية العربية في القديم. ولغة الوحدة العربية التي تستندها في الحديث^٢. نالت هذه اللغة اهتمام العلماء والدارسين غير العرب كما في إندونيسيا ما لم تنله من أجنبي عنها. ومصدر هذا الاهتمام أنها مرتبطة بعمق الدين. فاللغة العربية محترمة عند كل مسلم، لأنها لغة القرآن الكريم و لغة الحديث الشريف ولغة التراث والفكر الإسلامي، والقرآن معجزة في بلاغته وفنه^٣. وقد درست اللغة العربية بإندونيسيا في أغلبية المدارس من الابتدائية حتى الجامعة.

إن عملية التعليم والتعلم تتكون من المدرس والطلاب والكتاب المدرسي. ينفذ محتوى التعليم في الكتاب المدرسي ووظيفة المدرسة لتعليمه نحو الطلاب. و في تعليم اللغة العربية توجد عناصر أساسية يعني المعلم، المتعلم، و المواد (الكتاب المدرسي). فالكتاب المدرسي ذو مكانة خاصة في التنمية الثقافية لهذه الشعوب. إنه وعاء المعرفة، وناقل الثقافة، ومحور العملية التربوية وأداة للتواصل بين الأجيال، ومصدر المعلومات الأساسية عند كثير من المعلمين. فهو إحدى ركائز الأساسية في أي مرحلة تعليمية فمن خلال محتواه اللغوي والثقافي تتحقق الأهداف التي يريد تحقيقها من العملية التعليمية بالإضافة إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس^٤.

والكتاب المدرسي يزود الدارسين بالجوانب الثقافية المرغوب فيها كما يمدهم بالخبرات والمعلومات والحقائق التي تنمي قدراتهم على النقد والاتجاه العقلي نحو أحداثه كجزء من عملية التفهم والاستيعاب، كما يمثل الكتاب التعليمي السلطة في فرض الفكرة، فهو يؤكد المعنى، ومن هنا فإنه شديد التأثير على الطلاب لأنه يعرض وجهة نظر عن الحقيقة وصورة عن العالم تحمل في نفسها إثبات في صحتها.

وإذا كان المدرس له دور في العملية التعليمية فإن الكتاب المدرسي هو الذي يجعل هذه العملية مستمرة بين التلميذ وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد. يقول رشدي أحمد طعيمة إن الكاتب يهتم

^١ جورت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (بيروت، لبنان: دار الفكر المعاصر ودمشق سورية، ١٩٩٦)، ٨.

^٢ محمود على السمان، توجيه في تدريس اللغة العربية (القاهرة، دار المعارف، ١٩٨٢)، ٢٠.

^٣ علي الحديد، مشكلات تعليم اللغة لغير العرب، (القاهرة: دار الكتب، ١٩٦٦)، ٩٠.

^٤ عبد الحميد عبد الله ونصر عبدالله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. (الرياض: دار

بالملاحظات الأساسية في تأليف الكتاب المدرسي، منها: مناسبة المحتوى اللغوي للفترة الزمنية المقررة للبرنامج، تحرص الكتب على تنمية مهارات القراءة والكتابة أكثر من غيرها، يتذبذب عدد المفردات الجديدة في كل درس، وكان الأولى التدرج في عرضها، وتنوع التدريبات، تنتشر في ثنايا الكتب بعض مفاهيم الثقافة العربية الإسلامية.

وعند إبراهيم الفوزان في إعداد الكتاب المدرسي وجب على الكاتب أن يراعي العناصر اللغوية (الأصوات، والمفردات، والتركيب)^٦. فالمفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة. ومع أهمية موقعها في كل من مهارات اللغة الأربع (استماع، كلام، قراءة، كتابة) إلا أن هذا الموقع يتفاوت من مهارة إلى أخرى^٧.

إن تعليم المفردات لا يعني أن الطالب في تعلمه اللغة الثانية قادرا على ترجمتها إلى اللغة الأم وإيجادها مقابل لها، أو كونه قادرا على تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية فحسب، بل إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب، حتى يستطيع الاتصال بالعربية وعدد الأنماط والتراكيب التي يسيطر عليها، ويستطيع استخدامها بكفاءة^٨.

ولإعداد الكتاب المدرسي ينبغي أن يعالج الأهداف التعليمية اللغوية التي يهدف الكتاب إلى تحقيقها. ولذلك الغرض الأساسي من تدريس اللغة العربية هو إتقان التعبير لأنه أداة التفاهم ومعيار الفهم. فالغرض الأساسي الذي يهدف إليه من تعليم اللغة العربية في المدارس العالية. هو أن يستطيع الطالب أن يعبر عن نفسه تعبيراً كاملاً صحيحاً باللسان أو بالقلم، وأن يفهم ما يقرأ أو ما يسمع، وأن يشارك في التفكير فيما حول بقدر ما تسمح به ومواهبه.

فهناك أحد الكتاب المدرسي المستعمل في تعليم اللغة العربية في المدارس العالية بإندونيسيا هو كتاب تعليم اللغة العربية الذي ألفه منان العزيز بموضوع ماهر باللغة العربية^٩. هذا الكتاب يتكون من

^٦ رشدي أحمد طعيمة. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. (مكة المكرمة: د.ط، ١٩٨٠م/ ١٣٠٥-

١٠٠٠-١٠٢هـ).

^٧ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (د.ت، د.ط، ١٤٨٧).

^٨ Ali Dabbagh, "The Predictive Role of Vocabulary Knowledge in Listening Comprehension: Depth or Breadth?" *International Journal of English Language and Translation Studies*, Vol. 4, No. 3, 2016, 1-13. Lihat juga Akbar Afghari & Parinaz Khayatan, "Collaborative Learning and Iranian EFL learners' Vocabulary Improvement through Snowball and Word-Webbing Techniques", *International Journal of English Language & Translation Studies*, Vol. 5, No. 2, 2017, 122-131.

^٩ أنهار أرشاد. مدخل إلى طرق تدريس اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية مطبوعة أحكام. ١٩٩٩، ٩٠-٩٤.

^٩ منان العزيز ولد في برييس ٢٩ نوفمبر ١٩٥٨، والمؤهلات العلمية : المدرسة الابتدائية وحدة الشبان برييس خرج منها في السنة ١٩٧١ و المدرسة الثانوية السلافية برييس خرج منها في السنة ١٩٧٤ ، ثم المدرسة العالية تمحيدي UNNU سوركارتا، خرج منها في السنة ١٩٧٧ ، وحصل على الإجازة في الدينية الإسلامية بكلية التربية جامعة الإسلامية الحكومية سوركارتا في السنة ٢٠٠١، وحصل على الماجستير في التفسير بكلية أصول الدين جامعة الإسلامية الحكومية سوركارتا في السنة ٢٠١٠. وترتيبه غير

ثلاثة أجزاء يعني الجزء الأول ٩٧ صفحة لصف العاشر، الجزء الثاني ١١٠ صفحة لصف الحادي عشر، الجزء الثالث ٩٤ صفحة للصف الثاني عشر. المخرج تيكي سيرانكي في سولو سنة ٢٠٠٩ م / ١٣٢٩ هـ هذا الكتاب يحتوي على:

غلاف الباب	كان هذا الغلاف في ابتداء كل درس ببيان الموضوع وأدنى الموضوع من كل درس وذلك مقدمة من الكتاب لكي يجذب الطلاب لتعلم المواد الدراسية.
الكفاية العامة والكفايات الخاصة	عرضها بعد غلاف الباب ليرشد المعلم في تعليم المواد الدراسية.
الاستماع	يعرض بالقصص أو الحوارات التي يقرأها المعلم ويسمعها الطلاب بعده و يعبر الطلاب عما يسمعونها.
المحادثة	يعرض بإعطاء النماذج على الطلاب في ممارسة اللغة العربية بينهم.
المفردات	يعرض في كل أدنى الباب ويتضمن على المفردات الجديدة وصعبة ليساعد الطلاب على فهم المواد ويزيد عدد المفردات في أذهانهم.
القراءة	يعرض القراءة بالموضوع المعين وفيها القواعد التي تطابق المنهج المدرسي العالي.
القواعد	يعني قواعد اللغة العربية التي تتضمن في المواد. عرضها مناسب لقدرة الطلاب واستخدام اللغة السهلة للطلاب.
الكتابة	المرجو من هذه الكتابة ترقية قدرة الطلاب على كتابة الجمل في اللغة العربية.

بعد اطلاع على هذا الكتاب وجد الباحثون المسألة يعني أن المفردات الجديدة كتبت بالترجمة إلى اللغة الوسيطة (اللغة الأندونيسية)، أما في أساليب توضيح معنى المفردات عند إبراهيم الفوزان^١: بيان ما تدل عليه الكلمة بإبراز عينها أو صورتها إن كانت محسوسة. (قلم)، تمثيل المعنى (فتح الباب)، ولعب الدور (مريض يشكو من بطنه)، وذكر المتضادات، وذكر المترادفات، وتداعي المعاني (للعائلة تذكر الكلمات: زوج و زوجة وأولاد و أسرة)، ذكر أصل الكلمة ومشقاتها، شرح معنى الكلمة بالعربية، وإعادة القراءة وتعددتها يساعد في معرفة المعنى أكثر، والبحث في القاموس (ترجمة).

انطلاقاً مما سبق رأى الباحثون أن للمدرس يجب عليه أن يتعد عن ترجمة معاني المفردات إلى اللغة الوسيطة في تدريسها، كما بينها إبراهيم الفوزان من قبل. ولكن بعد ما رأى الباحثون الكتاب الذي

الرسمية في معهد المأيد سوركارتا من سنة ١٩٧٥ إلى ١٩٨٦. هو معلم اللغة العربية في معهد المأيد حتى الآن. و مؤلف الكتاب الدينية الإسلامية لمدرسة الابتدائية الإسلامية و كتاب اللغة العربية لمدرسة العالية قبل تأليف هذا الكتاب.
١. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ٦١.

ألفه منان العزیز وجدت أنه يترجم معاني المفردات إلى اللغة الإندونيسيا مباشرة. ثم عدد المفردات الجديدة في كل درس ليس عرضه بالتدرج. وأما البحوث السابقة حول الموضوع فهي:

ثمة بحث علمي عن تعليم المفردات بالألعاب اللغوية دراسة تجريبية بمعهد تعليم اللغة العربية التابع لمسجد سونن أمبيل الجامع الكبير سورابايا، رسالة الماجستير الذي ألفه عبد الله شريف (٢٠١٠).^{١١} ونتيجة البحث يعني أن تعليم المفردات بالألعاب اللغوية دراسة تجريبية بمعهد تعليم اللغة العربية للمسجد لا يهتم بتعليم المفردات بأسلوب ما حيث يصعب على الطلاب في زيادة ذخيرة مفرداتهم العربية ولا يتمكن لهم تطبيق الكلام مع زملائهم والتعبير عما في ذهنهم تحريرا كان أم شفويا وكثيرا ما هم لا يفهمون ما ذا قرأوا في نصوصهم الدراسية. أن تعليم المفردات بالألعاب اللغوية يساعد الطلاب في زيادة ذخيرة مفرداتهم بطريقة سهلة ومريحة ومشوقة، وكذلك يساعدهم في تنمية مهاراتهم اللغوية.

وثمة بحث علمي عن أنجح الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية، رسالة الماجستير الذي ألفه قامي أكيد جوهرى (٢٠٠٧).^{١٢} ونتيجة البحث أن تعليم المفردات العربية في مدرسة "الهداية" الثانوية واجك مالانج عبر الفيلم أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة بوسيط t=١٤ (أربع عشر) بتفصيل: ١٥% بتقدير جيد جدا، و٧٥% بتقدير جيد، و ١٠% بتقدير مقبول. وتعليم المفردات العربية عبر الحاسوب في أنجح من تعليم المفردات العربية باستخدام الوسائل القديمة أيضا بوسيط t=١,٠٩٠ بتفصيل: ١٠% بتقدير جيد جدا، و ١٠% بتقدير جيد، و ١٠% باقدير مقبول.

وثمة دراسة تقييمية للتدريبات اللغوية في كتاب تعليم اللغة العربية لد. هداية، رسالة الماجستير الذي ألفه أيضا أردينال (٢٠١٠).^{١٣} تهدف هذه الدراسة إلى تقويم التدريبات لكل مهارة من المهارات اللغوية الأربع المصممة في كتاب تعليم اللغة العربية د. هداية. ونتائج البحث يعني الكتاب المحلل لا يعرض فيه التدريبات على سبيل التوازن، حيث أنه أحد الأسس في تصميم التدريبات اللغوية في الكتاب. والسبب في ذلك لأن المهارة الرئيسة التي يجب توافرها للمستوى العالي من المدارس الثانوية بإندونيسيا هما الكتابة والقراءة. وأما من ناحية تدرج التدريبات فقد تدرجت بتدرج واضح.

المدخل الاتصالي في الكتاب المدرسي (دراسة تقييمية لكتاب تعليم اللغة العربية د. هداية) رسالة الماجستير التي ألفها سري ذوالفداء (٢٠١٠).^{١٤} المسألة الأساسية في هذه الرسالة هي تحليل المدخل

^{١١} عبد الله شريف، تعليم المفردات بالألعاب اللغوية دراسة تجريبية بمعهد تعليم اللغة العربية التابع للمسجد الكبير سونن

أمبيل سورابايا، (رسالة الماجستير، مالانج، ٢٠١٠).

^{١٢} قامي أكيد جوهرى، أنجح الوسائل المعاصرة في تعليم المفردات العربية، (رسالة الماجستير: مالانج، ٢٠٠١).

^{١٣} أيضا أردينال، دراسة تقييمية للتدريبات اللغوية في كتاب تعليم اللغة العربية لد. هداية، (رسالة الماجستير: بادنج، ٢٠١٠).

^{١٤} سري ذوالفداء، المدخل الاتصالي في الكتاب المدرسي (دراسة تقييمية لكتاب تعليم اللغة العربية د. هداية) (بادنج: رسالة

الماجستير، ٢٠١٠).

الاتصالي في كتاب تعليم اللغة العربية تأليف د. هداية، ويأتي هذا البحث بالنتيجة أن المبادئ أو العناصر الأساسية للمدخل الاتصالي لم تغطه متب اللغة العربية د. هداية جميعا. ومن جانب المبدأ الاتصالي للغة يرى الباحثون أن هذا المبدأ لم يتوفر ذلك من حيث المفردات ومادة الإستماع وتدريبات الكتابة.

منهج البحث

تتركز عمليات هذا البحث على أساس البحث المكتبي، يعني نوعا من أنواع البحث العلمي الذي يحدد عملية بحثه إلى المواد الوثائق والكتب في المكتبة ولا يحتاج إلى البحث الميداني¹⁵. ويستخدم هذا البحث بالمنهج الكيفي (*qualitative method*) لأن هذا المنهج يعبر عن استراتيجية عرض المفردات في كتاب منان العزيز. أما الطريقة المستخدمة في هذا البحث فهي الطريقة التحليلية التقويمية. تتركز الباحثة على التحليل المفردات في كتاب تعليم اللغة العربية المستعمل في المدارس العالية بإندونيسيا.

إن البيانات المتعلقة بهذا البحث التي يتم جمعها من المصادر الأساسية يعني: كتاب تعليم اللغة العربية هو مواد لتعليم اللغة العربية المستعملة للصف السابع والثامن والتاسع في المدارس العالية بإندونيسيا والذي ألفه منان العزيز. والمصادر الثانوية يعني: كتاب دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج العربية ألفه رشدي أحمد طعيمة سنة ١٩٨٥ م والكتاب الأساسي لتعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، إعداده - تحليله - تقويمية ألفه محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة سنة ١٩٨٣ م وكتاب إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ألفه عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ١٤٢٨ هـ.

انطلاقا مما سبق يقوم الباحثون بجمع المعلومات التي تتعلق بالمسائل وهي بقراءة المراجع التي فيها مسائل مبحوثة. أما معطيات البحث المستخدمة فتتقسم إلى المصادر الرئيسية والثانوية، وأما المصادر الرئيسية لهذا البحث فهي كتاب تعليم اللغة العربية تأليف منان العزيز لمستوى العالية والمصادر الثانوية فهي كتاب رشدي أحمد طعيمة " دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج العربية" ، عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان "إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، وغير ذلك من الكتب المتعلقة بالبحث.

بنيت الأداة المستخدمة في تحليل وتقديم هذا الكتاب على أداة التحليل والتقويم التي اقترحها رشدي أحمد طعيمة و عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. وقد تم تعديل بعض عناصرها وتشتمل الأداة المستخدمة على الأسئلة ذات العلاقة بإعداد الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية المستعمل في المدارس العالية بإندونيسيا. وينتهج الباحثون بتحليل البيانات باتباع الطريقة الآتية:

¹⁵J. H. Mcmillan dan S. Schumacher, *Research in Education: A Conceptual Introduction*, New York Longman, 2011.

(أ) جمع المعلومات المتعلقة بالمسائل البحثية بقراءة المصدر الأساسي الذي فيه مسائل وهي استراتيجية مصنع المفردات في الكتاب المدرسي وتطبيقه في كتاب تعليم اللغة العربية المستعمل في المدارس العالية بإندونيسيا.

(ب) تقسيم المعلومات إلى المصادر الرئيسية والثانوية. فالمصادر الرئيسية لهذا البحث هي كتاب تعليم اللغة العربية المستعملة في المدارس الثانوية بإندونيسيا عن المفردات. والمصادر الثانوية تشمل الكتب ذات العلاقة بإعداد الكتاب وتقويمه والمواد التعليمية وغير ذلك من الكتب المتعلقة بالبحث.

(ج) تحديد البيانات التي تحتوي على نظرية وتقويم المفردات في كتاب تعليم اللغة العربية المستعمل في المدارس العالية بإندونيسيا بقراءة وثيقة.

(ح) تحليل المفردات في كتاب تعليم اللغة العربية لمنان العزيز.

(خ) جعل استنتاجات حول إعداد الكتب المدرسية التي تطابق بالمفردات.

نتائج البحث ومناقشتها

صورة عامة عن كتاب ماهر باللغة العربية لمنان العزيز

١. من حيث بيانات النشر

ألف منان العزيز كتابا عنوانه ماهر باللغة العربية لعام ٢٠٠٩ م.

٢. من حيث عدد الصفحات

تكوّن كتاب ماهر باللغة العربية لمنان العزيز، مستخدما للمستوى العالي (المدرسة العالية) من ثلاثة أجزاء حيث عدد صفحاتها ٢٧١ على سبيل القياس: للجزء الأول المستخدم للصف العاشر ٩٧ صفحة وللجزء الثاني المستخدم للصف الحادي عشر ١١٠ صفحة وللجزء الثالث المستخدم للصف الثاني عشر ٩٤ صفحة.

٣. دليل استخدام الكتاب

هذا الكتاب يحتوي على:

غلاف الباب	هذا الغلاف في ابتداء كل درس ببيان الموضوع وأدنى الموضوع من كل درس وذلك مقدمة من الكتاب لكي يجذب الطلاب لتعلم المواد الدراسية.
الكفاية العامة والكفاية الخاصة	عرضها بعد غلاف الباب ليرشد المعلم في تعليم المواد الدراسية.

الاستماع	يعرض بالقصص أو الحوارات التي يقرأها المعلم ويسمعاها الطلاب بعده و يعبر الطلاب عما يسمعونها.
المحادثة	يعرض بإعطاء النماذج على الطلاب في ممارسة اللغة العربية بينهم.
المفردات	يعرض في كل أدنى الباب ويتضمن المفردات الجديدة ليساعد الطلاب على فهم المواد ويزيد عدد المفردات في أذهانهم.
القراءة	يعرض القراءة موضوع معين وفيها القواعد التي تطابق المنهج المدرسي العالي.
القواعد	يعني قواعد اللغة العربية التي تتضمنها المواد. عرضها مناسب تطابق بقدرة الطلاب واستخدام اللغة السهلة للطلاب.
الكتابة	ترقية قدرة الطلاب على كتابة الجمل باللغة العربية.
السجل التقويبي	السجل التقويبي (portofolio) في كل وحدة يعرض ببعض الأسئلة والتمرينات المتفاوتة إستفادة للمعلم ووالدي التلميذ ليتبين على تنمية الطلاب في عملية التعليم.

٤. دليل الاستخدام للمعلم

قبل إجراء العملية التعليمية ينبغي على المعلم أن يعدّ خطوات التعليم في المهارات الأربع، يعني:

الإستماع	في الاستماع يسمع الطلاب القراءة أو المحادثة التي يقرأها المعلم أو التلميذ الآخر. يرجو من التلميذ أن يفهم تلك الجمل في اللغة العربية.
المحادثة	المحادثة هي المناقشة الحرة التلقائية التي تجري بين فردين حول موضوع معين.
القراءة	القراءة تعني انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة إلى عقل القارئ، أي أن القراءة هي فهم المعاني مباشرة وبإطلاقه من الصفحة المكتوبة أو المطبوعة.
الكتابة	-

٥. محتويات الكتاب.

لكل من محتويات الكتاب دور مهم في تعريف القارئ بمضمون الكتاب وتيسير الحصول على ما يراد من معلومات أو معارف بداخله.

المفردات في كتاب منان العزيز

عدد المفردات التي يشتمل عليها الكتاب

إن المفردات الآتية مثل: من، أين، غربية، جنوبية، شرقية، الآن، أب، خمس، سكر، يوم، جامعة، سكن، هادئة، لا عجب، دور، رجال، بقية، القوي، اعتمدت زار، مكتبة، عاصمة، زيارة، تغيبت،

الم، حديقة، عم، سليم، ذبح، وتشعر يكرر مرتين في ثلاثة أجزاء من كتاب منان العزير. أما مفردات كأخ، أخت، صديق، أم، باع، فاكهة، طبيب، شديد، ارتفعت، أسنان، أسرة، فيكرر ثلاثة مرات في ثلاثة أجزاء من كتاب منان العزير. هذا غير جيد لارتقاء كفاءة الطلاب فيهما يتعلق بالمفردات.

فالمفردات الجديدة في كتاب ماهر باللغة العربية بعد ينقص بالتكرار السابق (٥٣ كلمة) يعني ٦٩٣ مفردة. أما عدد المفردات التي ينبغي أن نعلمه للدارسين برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى يقترح ٢٠٠٠/١٥٠٠ كلمة للمستوى المتقدم. وفي الكفاية العامة والكفايات الخاصة من الدرجة الحادي عشر والثاني عشر عدد المفردات التي ينبغي أن نعلمه الدارسين تعني ٩٥٠ كلمة (لصف الحادي عشر ٥٥٠ و لصف الثاني عشر ٤٥٠ كلمة). إذن رأى الباحثون أن عدد المفردات في كتاب ماهر باللغة العربية لمنان العزير لم يملأ عدد المفردات المعينة.

عدد المفردات الجديدة في كل درس

بدأت به كتاب ماهر باللغة العربية لمنان العزير في الصف العاشر بين ١٠ مفردة و ٣٠ مفردة من الوحدة الأولى إلى الوحدة الرابعة. ثم هذه الكتب لم تأخذ في اعتبارها مفهوم التدرج. كما يبدأ بعدد كبير من الكلمات في وحدة ٢. حيث بدأ ب ٦٠ كلمات في الوحدة الثانية ثم ٤٢ في الثالثة ثم ٥٤ في الرابعة. هذه الوحدة تبدأ بعدد كبير من الكلمات في الوحدة الثانية ثم تنخفض بها في الوحدة التالية. ومن هذا يتضح أن هذه الكتب لم تعتمد على خطة واضحة ومحددة فيما يتصل بالتدرج في تقديم المفردات الجديدة.

عدد المفردات الجديدة الذي بدأت به كتاب ماهر باللغة العربية في الصف الحادي عشر بين ١٢ مفردة و ٤٢ مفردة من الوحدة الأولى إلى الوحدة الرابعة. ثم هذه الكتب لم تأخذ في اعتبارها مفهوم التدرج. كما يبدأ بعدد كبير من الكلمات في الوحدة الأولى. حيث بدأ ب ١٠٦ كلمات في الوحدة الأولى ثم ٥٢ في الثانية ثم ٧٠ في الثالثة ثم ٨٨ في الرابعة. هذه الوحدة تبدأ بعدد كبير من الكلمات في الوحدة الأولى ثم تنخفض بها في الوحدة التالية. ومن هذا يتضح أن هذه الكتب لم تعتمد على خطة واضحة ومحددة فيما يتصل بالتدرج في تقديم المفردات الجديدة.

عدد المفردات الجديدة في كتاب للصف الثاني عشر بدأت به كتاب ماهر باللغة العربية في الصف الثاني عشر بين ١٦ مفردة و ٢٤ مفردة من الوحدة الأولى إلى الوحدة الرابعة. ثم هذه الكتب لم تأخذ في اعتبارها مفهوم التدرج. كما يبدأ بعدد كبير من الكلمات في وحدة ٢. حيث بدأ ب ٦٦ كلمات في الوحدة الثانية ثم ٥٨ في الثالثة ثم ٦٦ في الرابعة. هذه الوحدة تبدأ بعدد كبير من الكلمات في الوحدة الثانية ثم تنخفض بها في الوحدة التالية. ومن هذا يتضح أن هذه الكتب لم تكن تعتمد على خطة واضحة ومحددة فيما يتصل بالتدرج في تقديم المفردات الجديدة.

موقع تقديم المفردات الجديدة في كتاب ماهر باللغة العربية

تقديم المفردات الجديدة في كتاب ماهر باللغة العربية على شكل قائمة تالية للنص. وهذا يختلف عن طريقتين أخريين على شكل قائمة تسبق النصوص ومن خلال نص يقدم في أول الدرس. والحقيقة أن لكل طريقة من تقديم المفردات الجديدة لها مميزات وعيوبها. ولكن الذي يميل إليه منان العزيز هي تقديم المفردات على شكل قائمة تالية للنص.

ورأى الباحثون أن تقديم المفردات الجديدة في هذا الكتاب يختلف عن موقع المفردات الجديدة في كثير كتب عربية أخرى يعني تقديم المفردات الجديدة قبل النص أو على شكل قائمة سابقة للنص حيث أنها تقرن المفردات اللغوية بالسياق الذي قدمت فيه، مما يجعلها قريبة من ذهن الدارس، هذا من جانب، ومن جانب آخر فإن معرفة المفردات الصعبة مقدما قبل قراءتها في سياقها، يسهل على الدارس فهم المعنى العام والأفكار المتضمنة في النص. وهذا بعكس على ما توجد في كتابه.

طريقة تقديم المفردات الجديدة في الكتاب

يتم تقديم المفردات الجديدة بشكل القائمة. ويتم عرضها بترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو ترجمتها باللغة الأم من غير وضعها على شكل قائمة تقدم الكلمات فيها في سياق لغوي ذي معنى يوضح المقصود منها (مثل: رغب في رغب عن... الخ. ويتم تعليمها بتعريفها وترجمة مباشرة).

أن ترجمة كل المفردات الجديدة وتكرار عرض هذه الترجمة لا يساعد الدارس كثيرا في مستقبل علاقته بالنص العربي في الكتابات المختلفة. إذ يؤخر بلاشك، اكتسابه لبعض المهارات القرائية. جواز استخدام اللغة الوسيطة في الحالات التي يعز على المؤلف فيها إبلاغ أفكاره باللغة العربية وحدها. من ذلك ورود كلمة صعبة لا يتيسر فهمها من السياق وحده، أو معنى مجرد يصعب تجسيده أمام الدارس أو تركيب معقد يتطلب فهم قاعدة نحوية لا يتوافق مرور الدارس بها أو غير ذلك من مواقع يحس المؤلف فيها بضرورة الترجمة. ولنا في إجازة الترجمة هنا شروط:

١. أن يقتصر استخدامها على كتب القراءة الإضافية المؤلفة للمبتدئين. وبالتالي يمتنع استخدامها في المستويات الأخرى.
٢. أن تستخدم الترجمة في أضيق نطاق ممكن.
٣. أن ترد ترجمة الكلمة مرة واحدة دون تكرارها في ثنايا الكتاب.
٤. أن تكون الترجمة من الدقة بحيث تنقل للقارئ الدلالة الثقافية العربية الصحيحة. لا أن يعتمد المؤلف على الترجمة القاموسية لمعاني الكلمات.

ورأى الباحثون أن طريقة تقديم المفردات الجديدة في هذا الكتاب هي الطريقة الأخيرة التي يجوز استعمالها في حالة ضرورة أو للمبتدئين فقط دون غيرهم.

نوع المفردات الجديدة في الكتاب

أنواع المفردات في الصف العاشر، الحادي عشر، و الثاني عشر :

(أ) أن أنواع المفردات المصممة في الكتاب للصف العاشر يتبين لنا : (١) أن عدد من مفردات حسية يعني ٦٨ مفردة، و عدد مفردات مجردة يعني ١٨ مفردة. هذا بمعنى مفردات حسية كثيرة من مفردات مجردة. (٢) أن عدد من مفردات نشيطة ٢١ مفردة بدون مفردات خاملة. يهتم بمفردات خاملة في الكتاب المدرسي لأن الطلاب بها يستطيعون أن يستخدموها في الإنشاء. ويجنب الطلاب من صعوبة في بحث المفردات الصحيح في الكلمة. (٣) وليس هناك كلمات محتوى كما أن هناك عددا ثانيا من كلمات وظيفية.

(ب) أن أنواع المفردات المصممة في الكتاب للصف الحادي العاشر يتبين لنا: (١) أن عدد من مفردات حسية يعني ٥٧ مفردة، و عدد مفردات مجردة يعني ٢٨ مفردة. هذا بمعنى مفردات حسية أكثر من مفردات مجردة. (٢) أن عدد من مفردات نشيطة يعني ٢٦ مفردة بدون مفردات خاملة. يهتم بمفردات خاملة في الكتاب المدرسي لأن الطلاب بها يستطيعون أن يستخدموها في الإنشاء. ويجنب الطلاب من صعوبة في بحث المفردات الصحيح في الكلمة. (٣) وليس هناك كلمات محتوى كما أن هناك عددا واحدا من كلمات وظيفية.

(ت) أن أنواع المفردات المصممة في الكتاب للصف الحادي العاشر يتبين لنا: (١) أن عددا من المفردات الحسية يعني ١٩ مفردة، وعدد المفردات المجردة يعني ٢٨ مفردة. هذا بمعنى أن المفردات الحسية أكثر من المفردات المجردة. (٢) أن عددا من المفردات النشيطة يعني ٢٦ مفردة بدون المفردات الخاملة. يهتم بالمفردات الخاملة في الكتاب المدرسي لأن الطلاب بها يستطيعون أن يستخدموها في الإنشاء. ويجنب الطلاب من صعوبة في بحث المفردات الصحيح في الكلمة. (٣) وليس هناك كلمات وظيفية كما أن هناك ٥ مفردات من كلمات محتوى.

أنماط التدريبات لتنمية المفردات في هذا لكتاب

أنواع التدريبات المفردات وأنماطها التي تشمل في الكتاب للصف العاشر: أن التدريبات المصممة في كتاب ماهر باللغة العربية لنان العزير في الصف العاشر يمكن ملاحظة عدة أمور منها: (١) أن التدريبات لمهارة الإستماع في كل الوحدة استعمال أنماط على ثلاثة أنماط وهي " إستمع إلى الحوار ثم أجب عن الأسئلة الآتية"، "أكمل ما يأتي"، و "استمع الى قراءة المدرس ثم اكتب ما سمعته في كراستك". إذا نظرنا إلى الأهداف من هذا الكتاب فأنماط هذا الكتاب مطابقة لمهارة الاستماع. (٢) أن التدريبات لمهارة الكلام في كل وحدة استعمال أربعة أنماط وهي "أكمل الحوار التالي"، "أجب عن الأسئلة الآتية"، "استبدل مع تغيير ما يلزم كما في المثال"، "أجر المحادثة كما في المثال". تدريب عن "استبدل مع تغيير ما يلزم كما في المثال" غير مطابقة لمهارة الكلام لأن أهدافه لتكلم، لكن هذا التدريب مناسبة لمهارة القراءة. (٣) أن التدريبات لمهارة القراءة

في كل وحدة استعمال أربعة أنماط وهي "أجب عن الأسئلة الآتية وفقا لما ورد في القراءة السابقة"، "أكمل الجمل الآتية بكلمات مناسبة"، "ضع الكلمات الآتية في جمل مفيدة من عندك"، و"املأ" هذه التدريبات مطابقة لمهارة الكتابة. (٤) أن التدريبات لمهارة الكتابة في كل وحدة استعمال ثلاثة أنماط وهي "استخرج ما تجده في القراءة السابقة من النكرة والمعرفة"، "املأ الفراغ بأسماء النكرة". هذه التدريبات مطابقة لتنمية المفردات لدي طلاب. (٥) أن التدريبات لمهارة الكتابة في كل وحدة استعمال ثلاثة أنماط وهي "استخرج ما تجده في القراءة السابقة من النكرة والمعرفة"، "املأ الفراغ بأسماء النكرة"، و"املأ الفراغ بأسماء المعرفة". هذه التدريبات مطابقة لتنمية المفردات لدى الطلاب.

أنواع التدريبات المفردات وأنماطها التي يتشم في الكتاب للصف الحادي العشر: أن التدريبات المصممة في الكتاب في الصف الحادي عشر يمكن ملاحظة عدة أمور منها: (١) أن التدريبات لمهارة الاستماع في كل الوحدة استعمال أنماط على ثلاثة نمط وهي "استمع إلى الحوار ثم أجب عن الأسئلة الآتية"، "أكمل ما يأتي"، و"استمع إلى قراءة المدرس ثم اكتب ما سمعته في كراستك". إذا نظرنا أنماط هذه التدريبات يساوي بأنماط التدريبات في الصف العاشر. (٢) أن التدريبات لمهارة الكلام في كل وحدة استعمال ثلاثة أنماط وهي "أكمل الحوار التالي"، "أجب عن الأسئلة الآتية"، "تبادل الأسئلة والأجوبة مع صديقك"، (٣) أن التدريبات لمهارة القراءة في كل وحدة استعمال أربعة أنماط وهي "أجب عن الأسئلة الآتية وفقا لما ورد في القراءة السابقة"، "أكمل الجمل الآتية بكلمات مناسبة"، "ضع الكلمات الآتية في جمل مفيدة من عندك"، "صل بين الكلمات والتعريف المناسب". هذه التدريبات مطابقة لمهارة الكتابة. (٤) أن التدريبات لمهارة الكتابة في كل وحدة استعمال ثلاثة أنماط وهي "رتب الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدا". "أكمل الجمل الآتية بكلمات مناسبة"، "ضع الكلمات الآتية في جمل مفيدة من عندك"، "املأ". هذه التدريبات مطابقة لتنمية المفردات لدي طلاب.

أنواع التدريبات المفردات وأنماطها التي تشمل في الكتاب للصف الحادي العشر: أن التدريبات المصممة في الكتاب في الصف الحادي عشر يمكن ملاحظة عدة أمور منها: (١) أن التدريبات لمهارة الاستماع في كل الوحدة استعمال أربعة أنماط وهي "استمع إلى الحوار ثم أجب عن الأسئلة الآتية"، "استمع هذه العبارات ثم صحح الخطأ إذا كان خطأ"، "استمع إلى قراءة المدرس ثم اكتب ما سمعته في كراستك"، "استمع إلى قراءة المدرس ثم رتب الجمل التي تسمعها كما وردت في الحوار". (٢) أن التدريبات لمهارة الكلام في كل وحدة استعمال ثلاثة أنماط وهي "أكمل الحوار التالي"، "أجب عن الأسئلة الآتية"، "ناقش الموضوع التالي مع زملائك"، (٣) أن التدريبات لمهارة القراءة في كل وحدة استعمال خمسة أنماط وهي "صل بين الكلمتين مترادفين"، "هات من النص ما يلي"، "أجب عن الأسئلة الآتية وفقا لما ورد في القراءة السابقة"، "ابحث عن الكلام، واملأ ما يأتي وفقا لمادة امات التالية في معجم عربي وسجل معانيها" هذه التدريبات مطابقة لمهارة الكتابة. (٤) أن التدريبات لمهارة الكتابة في كل وحدة استعمال أربعة أنماط وهي "رتب الكلمات الآتية لتكون جملا مفيدة"، "كون جملا مفيدة مستعينا بالكلمات الآتية"، "ارتباط بين كل جملتين مما يأتي

كما في المثال"، "اكتب موضوعا بعنوان (ضعف المسلمين في العصر الحديث)". هذه التدريبات مطابقة لتنمية المفردات لدي طلاب.

مزايا كتاب ماهر باللغة العربية

١. هذا الكتاب مطابق للكفاية العامة والكفايات الخاصة التي اعتقدها الشؤون الدينية رقم ٢ سنة ٢٠٠٨ أن الغرض من الكفاية اللغوية يشمل على أربع مهارات وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وهذا كله كان موجود في كتاب منان العزیز.
٢. مادة التعليم ترتب وفقا للمهارات اللغوية وهي الاستماع والمحادثة والقواعد والكتابة حتى يفهم الطالب الدرس فهما جيدا. ويتضمن الكتاب كفاية العامة وكفاية الخاصة ترتيبا موحد حتى يسهل على الطالب فهم المادة.
٣. المفردات الجديدة مطابقة للموضوع.
٤. تقديم المفردات وفقا لعمر الطالب.

عيوب كتاب ماهر باللغة العربية لمنان العزیز

١. تقديم المفردات غير متدرجة أي يظهر هذا الواقع في تقديم المفردات للصف الأول أكثر عددا بالنسبة لتقديم المفردات للصف الثاني. فالأحسن فهما أن تقديم المفردات للصف الثاني أكثر عددا بالنسبة إلى المفردات للصف الأول.
٢. المفردات الخاملة غير موجودة في القائمة إلا أن هناك المفردات الحسية، والمفردات المجردة، والمفردات النشطة، وكلمات محتوى، وكلمات وظيفية كما أن المفردات الخاملة مهمة لدي الطلاب.
٣. المفردات الجديدة تقع آخر النص فالأحسن أن يقدم المفردات الجديدة في أول النص، ليسهل على الطلاب فهم النص.
٤. طريقة تقديم المفردات الجديدة بالترجمة، أما تقديم المفردات الجديدة الجيدة فهو بدون الترجمة لأن لها عيب حتى تقع على سوء الفهم في الكلام.
٥. تقديم المفردات الجديدة بدون الصورة المطابقة، أي فالأفضل تقديم المفردات الجديدة بتقديم الصورة المطابقة للمفردات، حتى يكون على سرعة الفهم وعدم الملل في التعليم.

الخلاصة

إن عدد المفردات كلها من الصف العاشر حتى الصف الثاني عشر ٧٤٦ مفردة. بل بين كتاب للصف العاشر والحادي عشر والثاني عشر توجد تكرارا على المفردات الجديدة. فالمفردات الجديدة في هذا الكتاب بعد ينقص بالتكرار السابق (٥٣ كلمة) يعني ٦٩٣ مفردة. أما عدد المفردات التي ينبغي أن نعلمه للدارسين برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى يقترح ٢٠٠٠/١٥٠٠ كلمة للمستوى المتقدم. إذن رأيت الباحثة أن عدد المفردات في الكتاب لم يملأ عدد المفردات المعينة. ويتم تقديم المفردات الجديدة بشكل القائمة تالية للنص. ويتم عرضها بترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو ترجمتها باللغة الأم، أن ترجمة كل المفردات الجديدة وتكرار عرض هذه الترجمة لا يساعد الطلاب كثيرا في مستقبل علاقتهم بالنص العربي في الكتابات المختلفة. إذ يؤخر بلا شك، اكتسابه لبعض المهارات القراءة. جواز استخدام اللغة الوسيطة في الحالات التي يعز على المؤلف فيها إبلاغ أفكاره باللغة العربية وحدها. []

المراجع

- Abdullâh, Abdu al-Hamîdwa Nashru Abdullâh al-Ghâlîy. *Ususu I'dâdi al-Kutubi al-Ta'limiyyati Lighairi al-Nathiqîna bi al-Arabiyyati*, Riyadh: Dâr al-Ghâli, 1991.
- Abu al-Futuhi, Ridhwân. *Al-Kitâb al-Madrasîy: Falsafatubu, Târikbubu, Ususubu, Taqwîmuhu, Istikhdâmâtubu*, al-Qâhiratu: Al-Maktabatu al-Anjalu al-Mishriyatu, 1962.
- Afghari, A. & Khayatan, P. "Collaborative Learning and Iranian EFL learners' Vocabulary Improvement through Snowball and Word-Webbing Techniques", *International Journal of English Language & Translation Studies*, Vol. 5 No. 2, 2017.
- Ahmad, Nâshir Sayyid., dkk. *al-Mu'jam al-Rasyîd*, Beirut: Dâr al-Ihyâ' al-Turâts al-Arabiyyah, 2008.
- Arends, Richard I. *Terj. Learning to Teach*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008.
- Arrukkâby, Jourtu. *Thuruqu Tadrîsi al-Lughati al-Arabiyyati, Beirut-Libnan Wa Dimasyqu Suriyatu*. Dar al-Fikri al Mu'âshiri, 1996.
- Arsyâd, Azhar. *Madkhal Ila Thuruqi Tadrîsi al Lughati li mudarrisi al-Lughati al 'Arabiyyati*, Jakarta: Ahkam, 1999.
- As-Syanty, M.S., *al-Maharat al-Lughawiyah, Madkhal ila khabaish al-Lughah al-Arabiyyah wa fununuha*, Dâr al-Andalus li an-Nasyrwa al-Tauzi', 2003.
- Barrass, R. *Speaking Your Self*, New York: Routledge, 2006.
- Brown, H. Douglas. *Principles of Language Learning and Teaching*, New York: Longman, 2000.
- Dabbagh, Ali. "The Predictive Role of Vocabulary Knowledge in Listening Comprehension: Depth or Breadth?", *International Journal of English Language & Translation Studies*, Vol. 04 No. 03, 2016.

- al-Fauzân, Abdurrahmân Ibn Ibrahim. *I'dâdu Mawâdi Ta'limi al-Lughati al-Arabiyyati Lighairi al-Nâthiqîna Bibâ*, Makkah al-Mukarramah: Jâmi'ah Ummi al-Qura, 1428 H.
- al-Ghâlî, Nâshir Abdullâh wa al-Hamid Abdullâh. *Ususu I'dâdi al-Kutubi al-Ta'limiyyati Lighairi al-Nâthiqîna bi al-Arabiyyati*, Riyadh: Dâr al-Ghali Li al-Thaba'iwa al-Tauzî'i, 1991.
- Ghulayani, Sekh Mustofa. *Jami'ud durus al-'Arabiyah*, Beirut: Al-Maktabah Al'Ashriyyah, 2003.
- al-Hadidy, Ali. *Musykilatu Ta'limi al-Lughati li Ghairi al Arabi*, Al-Qâhiratu: Dâr al-Kitâb, 1996.
- Harmer, J. *How to Teach English*, Edinburg Gate: Pearson Education Limited, 2007.
- al-Hashîn, Abdullah Âly. & Yasin Abdurrahman Qandil, *Mahâratu al Tadrîsi: Dalîlu al Tadrîbi al-Maidâny*, Riyadh: Baitu al Tarbiyyatu, 1415 H/1994 M.
- al-Hawâl, Hamid waIsmâil al-Shufy. *Fannu al-Qirâ'atîwa al-Talkbîshi*, Beirut-Libnan: Maktabatu al-Falati, 1981.
- Joyce, B. & M. Weil. *Models of Teaching*, Needham Heights: Allyn and Bacon A Pearson Education Company, 2000.
- Krause, K.L., S. Bochner, & S. Dachesne. *Educational Psychology For Learning and Teaching*, Melbourne: Thomson, 2006.
- Madkur, Âli Ahmad. *Al-Tadrîsu Fununu al-Lughati al-Arabiyyati*, Omân: Dâr al-Masîratu, 2009.
- Mcmillan, J. H. dan S. Schumacher. *Research in Education: A Conceptual Introduction*, New York: Longman, 2011.
- al-Nâqqah, Muhammad Kâmil. wa Rusydi Ahmad Thu'aimah, *al-Kitâb al-Asâsiy Li Ta'limi al-Lughati al-Arabiyyati Li al-Nâthiqîna bi Lughatin Ukbra: I'dâdubu, Tablîluhu, Taqwîmuhu*, Makkah al-Mukarramah: Jâmi'ah Ummi al-Qura, 1985.
- Richard, Jack C. & Rodgers, Theodore S. *Approaches and Methods in Language Teaching*, Cambridge University Press, 2006.
- Richard, Jack C. *Curriculum Development in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Richard. Jack C. & Schmidt. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 3rd Edition*, Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002.
- al-Samân, Mahmud Âly. *Taujîhun Fî Tadrîsi al-Lughati al-Arabiyyati, al-Qâbiratu*. Dâr al-Ma'ârif, 1982.
- Syu'aib, H. A. *Tharâiq al-Tadrîs al-lughah al-Arabiyyah*, Beirut: Dâr al-'Ulûm al-'Arabiyah, 2011.

Thu'aimah, Rusydi Ahmad. *Dalîl 'Amal fî I'dâd al-Mawâd al-Ta'limiyyah li Barâmiġ Ta'limi al-Arabiyyah*, Makkah: Jâmi'ah Ummi al-Qura, 1985.

Ulyâ, Ahmad Fuâd. *Al-Mahâratu al-Lughawiyyatu Mâbiyyatubâwa Tharâ'iqu Tanmiyyatubâ*, Riyadh: Dâr al-Muslim, 2000.